

18. Wolfenbütteler Gespräch

Jahrestagung der Literaturübersetzer/innen
vom 23. bis 25. Juni 2023

Eine Veranstaltung des VdÜ mit Unterstützung von
ver.di, der Bundesakademie für kulturelle Bildung Wolfenbüttel,
dem Deutschen Übersetzerfonds e. V. und der Stadt Wolfenbüttel

Programm

Freitag, 23. Juni

ab 13:00 **Empfang und Anmeldung**
Ort: Orchestersaal der Landesmusikakademie (neu seit 2022)

Eröffnungsveranstaltung

Ort: Orchestersaal der Landesmusikakademie (neu seit 2022)

15:00 **Begrüßung und Eröffnung der Tagung**
Ingo Herzke, 2. Vorsitzender des VdÜ
Grußwort
Ghalia El Boustami, stellvertretende Bürgermeisterin
Berufspolitisches
Marieke Heimburger, 1. Vorsitzende des VdÜ
Babelwerk/Babelkat
Kurze Projektvorstellung von Gesine Schröder
– kurze Pause –

16:30 **Interniert im Chinesischen Zimmer – Algorithmus, Bewusstsein und Übersetzung**
Vortrag der Schriftstellerin **Raphaela Edelbauer**

18:00 **Gemeinsames Abendessen**
Getränke bitte selbst bezahlen
Ort: Wok-In, im Bahnhof

20:00 **Lese fest**
Programm: siehe nächste Seite
Ort: Schünemanns Mühle

ca. 22:00 Geselligkeit in und vor der Mühle

Lesefest 2023 in Schönemanns Mühle

Beginn 20.00 Uhr. Pause 20:45 bis 21:15 Uhr. Ende gegen 22:00 Uhr

MACHT DER SPRACHE – SPRACHE DER MACHT

Das Lesefest zum Diskurs

FRAUEN, KÖRPER, FLEISCHLICHKEIT — Foyer

Stefanie Jacobs: Melissa Febos, *Girlhood*

Karen Gerwig: Meena Kandasamy, *Schläge: Ein Porträt der Autorin als junge Ehefrau*

– Pause –

Olga Radetzkaja: Maria Stepanova, *Mädchen ohne Kleider*

Maria Meinel: Maddie Mortimer, *Atlas unserer spektakulären Körper*

Moderation: **Sofia Blind**

TEILHABE & DISKRIMINIERUNG — Wintergarten I

Bettina Bach: Astrid H. Roemer, *Gebrochen-Weiß*

Tanja Küddelsmann: Petra Rautiainen, *Land aus Schnee und Asche*

– Pause –

Friederike Hofert: Tina Makereti, *In der Tiefe der Wurzeln beginnt ein Singen*

Friederike von Criegern: Cristina Morales, *Leichte Sprache*

Moderation: **Mirjam Bitter**

EINSCHREIBUNG & REFLEXION — Wintergarten II

Cordula Unewisse: Valérie Zenatti, *Im Bund der Lebenden*

Janine Malz: Fen Verstappen, *Lebenslektionen meiner Mutter*

– Pause –

Michael Pietrucha: *Verse aus Sommern*

Henning Bochert: *Das letzte Geld*

Moderation: **Myriam Alfano**

LESARTEN & LENKUNG — Theaterdach

Karin Betz: Xi Xi, *Meine Stadt*

Michaela Prinzinger: Amanda Michalopoulou, *Warum ich meine beste Freundin tötete*

– Pause –

Alexandra Berlina: Bel Kaufman, *Die Abwärtstreppe rauf*

Rosemarie Tietze: Alexander Puschkin, *Puschkin in Quarantäne*

Moderation: **Claudia Steinitz**

Samstag, 24. Juni, Vormittag und Mittag

- 9:30–12:30 **Workshops A1 bis A10 / Vortrag A+**
- A1 **Veni, vidi, wiki? Wikipedia für Übersetzer*innen** mit Cornelius Hartz
Jugendgästehaus, Seminarraum 3
- A2 **Mögen hätte ich schon wollen, aber dürfen habe ich mich nicht getraut** mit Victor Struppler
Kommissie
- A3 **Sachtexte: Stolpersteine und Zeitfresser** mit Anne Emmert
Schloss, Hofsaal
- A4 **Gefürchtet, verkannt, geschätzt? Der Konjunktiv** mit Rosemarie Tietze
Landesmusikakademie, Percussionstudio
- A5 **Ganze Welten aus Worten – Satzbau im Weltall. Workshop zur Übersetzung von Science-Fiction, Fantasy und Verwandtem** mit Karen Nölle
Schünemanns Mühle, Theaterdach
- A7 **»Found in translation«** mit Bettina Abarbanell und Miriam Mandelkow
Landesmusikakademie, Rhythmiksaal
- A8 **Extrem lang & unglaublich schwer – Zum Übersetzen umfangreicher Texte** mit Stefan Moster
Schloss, Kunstfoyer
- A9 **Machen Sie sich frei – Wortspiele übersetzen** mit Stefanie Ochel
Schünemanns Mühle, Foyer
- A10 **Raus mit der Sprache? Übersetzungslesungen moderieren!** mit Claudia Kramatschek
Jugendgästehaus, Seminarraum 1+2
- A+ **Cybersetzen und Maschinenliteratur. Experimente mit »Kollektiver Intelligenz«** mit Andreas G. Förster, Heide Franck und André Hansen
Landesmusikakademie, Kammermusiksaal
-
- 13:00 **Lauftreff** mit Svenja Becker (Start des Laufs um 13:00, Umziehmöglichkeit gegeben)
Treffpunkt: Schünemanns Mühle – ohne Anmeldung
- 13:00 **Lounge:** Plausch bei (selbst bezahlten) Getränken oder mitgebrachtem Lunch;
ideal zum Kennenlernen anderer „Wolfenbüttelneulinge“
Ort: Schünemanns Mühle, Empore oder Garten (je nach Wetter) – ohne Anmeldung
- 13:00 **Literarische Stadtführung** – Treffpunkt: am Schlossportal
nur für angemeldete Teilnehmer*innen
- 13:00 **Besuch des Lessinghauses** – Treffpunkt: am Eingang, Lessingplatz 2
nur für angemeldete Teilnehmer*innen – ohne Führung
- 13.00 **Führung durch die JVA-Gedenkstätte Wolfenbüttel**
Treffpunkt: 12:45 Uhr vor Schünemanns Mühle
nur für angemeldete Teilnehmer*innen

Samstag, 24. Juni, Nachmittag und Abend

- 15:00–18:00 **Workshops B1 bis B10 / Zusatzworkshop B+**
- B1 **Sie, Er, Dey – genderinklusives Übersetzen** mit Lisa Wegener
Landesmusikakademie, Percussionstudio
- B2 **Solidarisches Verhandeln – kollektives Verhandeln: Tarifverträge für Solo-Selbstständige** mit Marieke Heimburger, Lisa Mangold und André Hansen
Jugendgästehaus, Seminarraum 1+2
- B3 **Übersetzen im Team – wie aus mehreren Stimmen eine wird**
mit Barbara Neeb und Katharina Schmidt
Jugendgästehaus, Seminarraum 3
- B4 **Rhythmische Zeilengymnastik – Creative Writing zum Lyrikübersetzen** mit Uljana Wolf
Schünemanns Mühle, Foyer
- B5 **Ist cool eigentlich noch cool? Jugendsprache übersetzen** mit Meike Blatzheim
Schloss, Hofsaal
- B6 **Sehnsucht, Lust, Leiden. Realität und Sinn des Rauschdrogenkonsums**
mit Annette Doernbach
Schünemanns Mühle, Raum W1
- B7 **Stilfragen** mit Thomas Brovot
Landesmusikakademie, Kammermusiksaal
- B8 **Kompliz*innen am Werk – Übersetzer*innen und Lektor*innen in neuen Rollen**
mit Sarah Houtermans
Landesmusikakademie, Rhythmiksaal
- B9 **Si fa per dire – Ein Sprachworkshop Italienisch über Mündlichkeit in Umgangssprache, Redewendungen und Dialekt** mit Annette Kopetzki
Schloss, Kunstfoyer
- B10 **Chorsingen für Übersetzer*innen** mit Claus-Eduard Hecker
Schünemanns Mühle, Theaterdach
- B+ **IT DON'T MEAN A THING IF IT AIN'T GOT THAT SWING:
Vom allmählichen Verfertigen der Übersetzung beim Hören** mit Pieke Biermann
Kommisse
- 19:45 **Feierliche Übergabe des Hieronymus-Rings**
von Heike Flemming an Claudia Sinnig
Ort: Lindenhalle
- 20:30 **Abendessen und Party**
(an den virtuellen Plattentellern: Ingo Herzke und Inka Marter)
Ort: Lindenhalle

Sonntag, 25. Juni

- 10:00 **Ein Autor trifft seine Übersetzerinnen**
Saša Stanišić, Christine M. Bredenkamp (Schwedisch) und
Françoise Toraille (Französisch) sprechen über den Roman *Herkunft*
Moderation: **Hinrich Schmidt-Henkel**
Ort: Kommissse
- 12:30 **Gemeinsames Mittagessen**
Ort: Kommissse

Ende der Tagung

Konzept und Organisation

Katharina Diestelmeier, Brigitte Jakobeit, Elke Link,
Kristin Lohmann, Jan Schönherr und Dorothea Traupe

Gestaltung des Lesefests

Maria Meinel und Birgit Schmitz

Ebba Drolshagen dokumentiert die Tagung fotografisch.

Das 19. Wolfenbütteler Gespräch

findet vom 14.-16. Juni 2024 statt

www.literaturuebersetzer.de

Veranstaltungsorte u. a.

Jugendgästehaus, Am Seeligerpark 1 (Seminarraum 1+2, Seminarraum 3)

Kommissse, Kommißstr. 5

Landesmusikakademie, Am Seeligerpark 1 (Orchestersaal, Kammermusiksaal, Percussionstudio,
Rhythmiksaal)

Lessinghaus, Lessingplatz 2

Lindenhalle, Halberstädter Str. 1A (erreichbar zu Fuß oder mit Linie 751: Anruf-Linien-Taxi: Fahrtwunsch
bis spätestens 60 Minuten vor Fahrplanzeit unter (0800) 58 42 870 anmelden; www.kvg-braunschweig.de)

Schloss, Schlossplatz 13 (Hofsaal, Kunstfoyer)

Schünemanns Mühle, Rosenwall 17 (Foyer, Theaterdach, Raum W1, Wintergarten I u. II)

Wok-In, im Bahnhof

Tourist-Info, Löwenstr. 1 (schräg gegenüber vom Schloss): geöffnet Mo-Fr 9-17 Uhr, Sa 9-13 Uhr

Taxi: Tel. 05331 – 7 77 77 oder 05331 – 49 00

Fahrradverleih: <https://www.wolfenbuettel.de>